

VERTIMO PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

I SKYRIUS BENDROS NUOSTATOS

1. **Pirkimo objektas – vertimo (raštu ir žodžiu) paslaugos.** Pirkimo objektas į dalis neskaidomas. Pasiūlymas turi būti pateiktas visam nurodytam paslaugų kiekiui.

2. Perkančioji organizacija telefonu, elektroniniu paštu arba paštu pateikia užsakymą paslaugų teikėjui su lydraščiu, nurodydama vertimo paslaugų apimtį, iš/į kurią kalbą bus verčiama, atlikto užsakymo pateikimo būdą (persiuntimas el. paštu).

3. Į paslaugų įkainius turi būti įtraukti visi mokesčiai ir išlaidos (susijusios su paslaugos atlikimu, vykdymu pasitelkiant trečiuosius asmenis (jei reikia), vertėjų atvykimu į nurodytą vietą, išverstų dokumentų pristatymu į paslaugą užsakiusį perkančiosios organizacijos struktūrinį padalinį sutartu laiku, vertimo patvirtinimu ir kt. jeigu bus numatyta).

4. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jo vertėjai yra įspėti dėl atsakomybės pagal Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso (toliau – LR BK) 235 straipsnį už melagingą ar žinomai neteisingą vertimą.

5. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti visos jam patikėtos ir sužinotos konfidencialios informacijos slaptumą. Konfidenciali informacija negali būti atskleista ar platinama bei negali būti pasiliekomos dokumentų, turinčių tokią informaciją, kopijos ar nuorašai. Bet kokia informacija negali būti naudojama nei savo, nei bet kokių trečiųjų asmenų naudai.

6. Sutarties galiojimo terminas yra 12 mėnesių su galimybe pratęsti sutartį perkančiosios organizacijos sprendimu tomis pačiomis sąlygomis du kartus, tačiau bendras sutarties ir jos pratęsimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų, arba iki tol, kol bus išpirkta maksimali numatyta sutarties vertė.

7. Vertimo paslaugų apimtis:

7.1. vertimo raštu paslaugos: į (iš) bulgarų, čekų, estų, latvių, olandų, portugalų, rumunų, slovėnų, suomių, švedų, arabų, baltarusių, graikų, gruzinų, kinų, norvegų, turkų, ukrainiečių, sorani, badini, kurmandži, azerbaidžaniečių, vietnamiečių, kazachų, slovakų iš (į) lietuvių;

7.2. vertimo žodžiu paslaugos: į (iš) bulgarų, čekų, estų, latvių, olandų, portugalų, rumunų, slovėnų, suomių, švedų, arabų, baltarusių, graikų, gruzinų, kinų, norvegų, turkų, ukrainiečių, sorani, badini, kurmandži, azerbaidžaniečių, vietnamiečių, kazachų, slovakų iš (į) lietuvių.

8. Verčiamos informacijos pobūdis:

8.1. procesiniai dokumentai, raštai, pranešimai ir pan. (raštu);

8.2. vertimas teismo posėdžių metu nuoseklusis vertimas žodžiu.

9. Esant poreikiui, paslaugų teikėjas turi užtikrinti vertimo paslaugas iš/į kitas nenurodytas kalbas.

10. Esant perkančiosios organizacijos poreikiui atlikti vertimą iš vienos užsienio kalbos į kitą nurodytą užsienio kalbą, šios vertimo paslaugos teikiamos tokiais įkainiais, kurie galioja tą dieną paslaugų teikėjo kainoraštyje.

11. Paslaugos bus perkamos pagal perkančiosios organizacijos poreikį.

12. Perkančioji organizacija neįsipareigoja nupirkti tam tikro kiekio paslaugų pagal šią sutartį.

II SKYRIUS REIKALAVIMAI VERTIMAMS RAŠTU

13. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas (nebent perkančioji organizacija pageidautų kitaip). Perkančiajai organizacijai pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo,

paslaugų teikėjas nedelsiant savo sąskaita pašalina paslaugų trūkumus.

14. Paslaugų teikėjas netikslumų ar klaidų atveju, be papildomo mokesčio, kuo skubiau ir ne ilgiau kaip per papildomą 1 darbo dieną, turi ištaisyti sutarties objekto vertimo tekste rastas klaidas ir netikslumus.

15. Paslaugų teikėjas, perkančiosios organizacijos pageidavimu, kai vertimą sudaro ne vienas puslapis ir jis pasirašomas rašytiniu vertimą atlikusio vertėjo parašu, turi nemokamai patvirtinti kiekvieną vertimo puslapį, visuose puslapiuose, išskyrus paskutinį, nurodant tik „vertimas tikras“ su vertimą atlikusio vertėjo parašu, o paskutiniame puslapyje nurodant visus reikalingus vertimui patvirtinti duomenis (vertimą atlikusio vertėjo pareigos, vardas, pavardė, patvirtinimas, kad vertimas tikras, patvirtinimas, kad vertėjas įspėtas pagal LR BK 235 straipsnį, vertėjo parašas).

16. Perkančiosios organizacijos įgaliotasis atstovas pateikia teikėjo įgaliotajam atstovui vertimui skirtą tekstą elektroniniu paštu (Open Office, Word arba pdf formatu).

17. Paslaugų teikėjas verčia tekstą į kalbą, kurią nurodo perkančiosios organizacijos atstovas ir sutvarko jį kalbos požiūriu (redaguoja, atlieka korektūras).

18. Paslaugų teikėjas atlieka teksto vertimą tokiais *terminais* :

18.1. skubus vertimas raštu - iki 6 sutartinių puslapių (po 1800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 darbo valandas;

18.2. įprastas vertimas raštu - iki 4 sutartinių puslapių (po 1800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 darbo valandas;

18.3. įprastas vertimas raštu - iki 25 puslapių (po 1800 spaudos ženklų be tarpų) per 3 darbo dienas.

19. Paslaugų teikėjas perkančiosios organizacijos įgaliotajam atstovui pateikia išverstą ir kalbos požiūriu sutvarkytą tekstą Word formatu elektroniniu paštu.

20. Paslaugų teikėjas garantuoja aukštą paslaugų kokybę ir išverstą tekstą pateikia perkančiosios organizacijos nurodytu būdu. Perkančiosios organizacijos pageidavimu, išverstas tekstas turi būti pasirašytas vertimą atlikusio vertėjo Lietuvoje galiojančiu elektroniniu arba rašytiniu originaliu parašu. Jeigu nėra galimybės pateikti dokumento vertimą su originaliu vertėjo rašytiniu ar Lietuvoje galiojančiu elektroniniu parašu, pateikiama vertimo kopija, su vertimą atlikusio vertėjo parašu ir tinkamai patvirtinta paslaugų teikėjo.

21. Paslaugų teikėjas užtikrina verčiamo teksto atitikimą originalui.

22. Perkančioji organizacija paslaugų teikėjui moka už faktiškai išversto teksto spaudos ženklų kiekį, taikant puslapio įkainį (1 puslapis apima 1800 spaudos ženklų be tarpų). Taikomas įprastos aritmetinio apvalinimo taisyklės 1 (vieno) skaičiaus po kablelio tikslumu.

III SKYRIUS

REIKALAVIMAI VERTIMAMS ŽODŽIU (NUOSEKLUSIS VERTIMAS)

23. Kalba - aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos dikcijos.

24. Perkančiosios organizacijos įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą paslaugų teikėjui dėl nuoseklaus vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki paslaugos atlikimo dienos, nurodydamas:

24.2. Vertimo kalbą;

24.3. Reikalaujamą vertėjų skaičių;

24.4. Vertimo tematiką;

24.5. Orientacinę vertimo trukmę (valandomis);

24.6. Renginio pobūdį, vietą, klausytojų skaičių;

24.7. Turimą įrangą ir kitus su paslaugos atlikimu susijusius klausimus;

24.8. Jei reikalinga - kitą būtiną informaciją.

25. Paslaugų teikėjo įgaliotasis atstovas pateikia perkančiosios organizacijos įgaliotajam atstovui vertėjo(-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną iki renginio pradžios.

26. Paslaugų teikėjas užtikrina nurodyto(-ų) vertėjo(-ų) dalyvavimą renginyje visą paslaugos atlikimo laiką.

27. Vertimo žodžiu kaina po pirmos valandos skaičiuojama pusvalandžiais pagal Lietuvos teismų informacinės sistemos Liteko trukmės duomenis. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos, paslaugų teikėjui sumokama pusvalandžio vertimo paslaugų kaina.

28. Paslaugų teikėjas užtikrina verčiamo teksto žodžiu atitikimą originalui.